



ЕСТЬ, БЫТЬ, КУШАТЬ, ПЕРЕКУСИТЬ, ЖРАТЬ E ALTRO ANCORA!

1. Il verbo **ЕСТЬ - СЪЕСТЬ** (mangiare) crea non pochi problemi agli studenti stranieri sia perché al presente è totalmente irregolare sia perché non è sempre facile capire il contesto in cui usarlo. Partiamo innanzi tutto dalla coniugazione.

	IMPERFETTIVO	PERFETTIVO
PRESENTE	ЕМ-ЕШЬ-ЕСТ-ЕДИМ-ЕДИТЕ-ЕДЯТ	
PASSATO	ЕЛ-ÉЛА-ÉЛИ	СЪЕЛ-СЪÉЛА-СЪÉЛИ
FUTURO	БУДУ ЕСТЬ-БУДЕШЬ ЕСТЬ-БУДЕТ ЕСТЬ- БУДЕМ ЕСТЬ-БУДЕТЕ ЕСТЬ-БУДУТ ЕСТЬ	СЪЕМ-СЪЕШЬ-СЪЕСТ- СЪЕДИМ-СЪЕДИТЕ-СЪЕДЯТ
IMPERATIVO	ЕШЬ! ЭШЬТЕ!	СЪЕШЬ! СЪЕШЬТЕ!



Segno forte e
segno debole!

In quanto **perfettivo**, **СЪЕСТЬ** esprime il completamento dell'azione, ovvero "mangiare" tutto ciò che era in tavola o nel piatto, oppure qualcosa internamente (tutta la mela, la carne...).

ABBIAMO MANGIATO (TUTTA) LA MINESTRA E (TUTTE) LE POLPETTE.
МЫ СЪÉЛИ СУП И КОТЛÉТЫ.

La coppia **ЕСТЬ-СЪЕСТЬ** è stilisticamente neutra e si può usare in qualsiasi contesto. Ma come ormai sai già, la lingua russa è molto ricca e precisa, perciò per l'azione di "mangiare" presenta anche altre varianti: ad esempio il **perfettivo ПОЕ́СТЬ** (mangiare un po', mangiare qualcosa, mangiucchiare).

MANGIÒ (MANGIUCCHIÒ) QUALCOSA E POI ANDÒ A DORMIRE.
ОН ПОÉЛ И ПОШЁЛ СПАТЬ.

2. Ma più spesso, per chiedere a qualcuno se desidera mangiare qualcosa e nella relativa risposta, al posto di **ЕСТЬ-СЪЕСТЬ** si usa un particolare costruito con il verbo **БЫТЬ**, **RIGOROSAMENTE SOLO AL FUTURO.**

- **VUOI DELLA PIZZA? /MANGI LA PIZZA?**
- **БУДЕШЬ ПИ́ЦЦУ?**
- **NO. (NO, NON LA VOGLIO.)**
- **НЕТ, НЕ БУДУ.**

- **E CHE COSA VUOI? / CHE COSA VUOI DA MANGIARE?**
- **А ЧТО ТЫ БУДЕШЬ?**
- **(VOGLIO) SOLO DEL SUCCO DI FRUTTA.**
- **Я БУДУ ТОЛЬКО СОК.**

Forse qualcuno di voi avrà sentito che i russi usano spesso anche un facilissimo verbo regolare della prima coniugazione, **КУШАТЬ**, (**СКУШАТЬ** oppure **ПОКУШАТЬ** sono i relativi perfettivi). Viene molto usato all'imperativo imperfettivo che (come sicuramente ricordi 😊) esprime l'invito a compiere l'azione.

MANGIA! MANGIATE!.
КУШАЙ! КУШАЙТЕ!



La storia di questo verbo è interessante: per i russi **КУШАТЬ** suona magniloquente e al tempo stesso servizievole verso coloro ai quali viene offerto il cibo, poiché nei secoli passati era usato dai servitori per convocare i loro padroni a tavola. Nella lingua contemporanea standard è usato dalle madri che si rivolgono ai figli invitandoli con amore a mangiare; in Italia esistono varianti regionali, come ad esempio a Napoli, si sente spessissimo “Mangia ‘a mamma”, “Mangia ‘a zia” ecc. In Russia **кушать** è infatti assai frequentemente usato quando si offre del cibo agli anziani, agli ospiti, al coniuge ecc., cioè a persone vicine verso le quali si prova empatia e tenerezza. Una madre potrebbe chiedere al figlio già adulto: «Ты покушал?», ma sarebbe strano se il figlio rispondesse «Да, мама, я покушал.» Molto probabilmente il figlio risponderà “Да, я поёл”.

3. Esiste inoltre il verbo **ПЕРЕКУСИТЬ**, che significa “fare uno spuntino”¹ (si usa praticamente solo al perfettivo, ma per correttezza ti forniamo anche la sua coppia aspettuale: **ПЕРЕКУСЫВАТЬ-ПЕРЕКУСИТЬ**).

NON AVEVO TEMPO E HO FATTO UNO SPUNTINO AL BAR.
У МЕНЯ НЕ БЫЛО ВРЕМЕНИ, И Я ПЕРЕКУСИЛ В БАРЕ.

NON VUOI FARE UNO SPUNTINO? HO FATTO DEI PANINI.
НЕ ХОЧЕШЬ ПЕРЕКУСИТЬ? Я СДЕЛАЛА БУТЕРБРОДЫ.

4. Per completare il lessico ad alta ripetizione non si può non includere il verbo **ЖРАТЬ** della I coniugazione tonica (perfettivo **СОЖРАТЬ** oppure **ПОЖРАТЬ**), di registro decisamente colloquiale e che significa letteralmente “divorare”, ma a seconda del contesto o dell'intenzione del parlante si può rendere in italiano in vari modi.

¹ Letteralmente significa “tagliare con i denti”, “troncare”, “tagliare un filo con i denti”, “troncare un cavo con le tenaglie”

SONO AFFAMATO!

Я ХОЧУ ЖРАТЬ!

NON C'È NIENTE DA METTERE SOTTO I DENTI/DA SBAFARE?

У НАС НЕТ НИЧЕГО ПОЖРАТЬ?

NON C'È NIENTE, AVETE GIÀ DIVORATO TUTTO!

НИЧЕГО НЕТ, ВЫ ВСЁ СОЖРАЛИ!

5. Tieni presente che i russi usano molto più frequentemente degli italiani questi verbi della I coniugazione regolare:

FARE COLAZIONE: ЗАВТРАКАТЬ-ПОЗАВТРАКАТЬ

PRANZARE: ОБЕДАТЬ-ПООБЕДАТЬ

CENARE: УЖИНАТЬ-ПОУЖИНАТЬ

6. E per concludere aggiungiamo infine il verbo **FARE MERENDA:**

ПОЛДНИЧАТЬ – ПОПОЛДНИЧАТЬ (I coniugazione regolare).

ПОЛДНИК è LA MERENDA.



Il verbo **ЗАВТРАКАТЬ** deriva dalla parola **завтра** (domani) ed è legato al mondo contadino: dovendosi alzare all'alba, la mattina non avevano tempo di preparare un pasto sostanzioso, perciò la sera mettevano a cuocere dentro la stufa una pentola di terracotta con del grano saraceno o delle rape e dicevano: “Questo è per domani” (Это на завтра) oppure “Questo lo mangeremo domani” (Это будем есть завтра).

Anche la parola che ha originato il verbo **ПОЛДНИЧАТЬ** è molto interessante, risale a secoli fa ed è anch'essa nata fra i contadini, servi della gleba: lavorando dall'alba al tramonto sui campi, i poveracci non avevano possibilità di rientrare alle loro case per fare un pasto completo. Intorno a mezzogiorno, in russo **полдень**, potevano al massimo consumare un tozzo di pane nero con un po' di cipolla accompagnati da un po' di **квас** (una bevanda a base di pane fermentato) o di latte cagliato. Da qui il nome **полдник**: spuntino di mezzogiorno. Se pane e cipolla si possono considerare uno spuntino ...):

Successivamente, quando l'orario del pranzo venne praticamente ovunque fissato intorno alle 13-14, il **полдник** venne posticipato alle 16-17 e si trasformò in una merenda con tè, biscotti, yoghurt o una fetta di torta. Ma il nome derivato da “mezzogiorno” si è conservato.

